



United Nations

12-ое заседание Балтийского Отдела
Группы экспертов ООН
по географическим названиям

Калининград, 16-18 сентября 2008 г.

Пункт 5 повестки

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИТОГАХ РАБОТЫ
ДЕВЯТОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ООН ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТОЙ
СЕССИИ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ООН ПО ГЕОГРАФИЧЕСКИМ
НАЗВАНИЯМ
(Нью-Йорк, 2007 г.)**

1. Общая информация

Двадцать четвёртая сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям и девятая конференция ООН по стандартизации географических названий состоялись в соответствии с решением Экономического и Социального Совета ООН 2003/294 от 24 июля 2003 года в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке в период с 20 по 31 августа 2007 года.

В работе Конференции приняли участие делегации из 68 стран-членов ООН, назначенные правительствами этих стран. В качестве наблюдателей присутствовали представители 8 международных организаций и ассоциаций: Международной организации морских объектов (ИМО), Мирового Банка (World Bank), Международной организации по стандартизации (ISO), Общества по названиям Южной Африки, Международного почтового союза, Пан-американского института географии и истории (PAIGH), Международной картографической ассоциации (ICA), Международной картографической торговой ассоциации.

В работе Сессии приняли участие представители 22 региональных лингвистических/географических отделов Группы экспертов ООН, в том числе представители Балтийского отдела.

На Конференции и сессии заслушано, обсуждено и распространено более 200 докладов, сообщений и информационных материалов, подготовленных странами-участницами и представленных в Секретариат ООН на одном из рабочих языков ООН (английский, испанский и французский).

Все поступившие письменные материалы были заблаговременно размещены на сайте статистического отдела ООН

(<http://www.unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn.hmt>), а затем распространены среди участников в ходе заседаний.

Заседания конференции и сессии обеспечивались Секретариатом ООН синхронным переводом на официальные языки ООН (арабский, английский, испанский, китайский, русский и французский).

2. О работе двадцать четвертой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям

Заседания 24-ой Сессии состоялись 20 и 31 августа 2007 года, т.е. за день до открытия девятой Конференции ООН и на следующий день после её закрытия.

На первом заседании двадцать четвертой сессии Группы экспертов ООН (20 августа 2007 г.) рассмотрена и утверждена повестка сессии, заслушаны отчеты координаторов о проведенных в 2006-2007 гг. работах десяти Рабочих групп (*названия стран, системы романизации, топонимические базы данных, топонимическая терминология, топонимические руководства для редакторов карт и других изданий, топонимические учебные курсы, произношение географических названий, экзонимы, публикации и финансирование, популяризация и реклама*).

Были заслушаны также сообщения экспертов, которые осуществляли связь с другими международными организациями (*Международной картографической ассоциацией, Международным советом по ономастике, Научным комитетом исследований Антарктики и др.*).

На этом же заседании были рассмотрены организационные вопросы, касающиеся работы девятой конференции ООН по стандартизации географических названий. В частности, был рассмотрен действующий устав (статут) Группы экспертов ООН по географическим названиям. Кроме того, принято решение рекомендовать образовать еще один (23-й) региональный отдел Группы экспертов ООН – отдел стран, говорящих на португальском языке.

На заключительное заседание сессии Группы экспертов ООН (31 августа 2007 г.) проведены выборы на новый пятилетний срок Председателя Группы экспертов ООН по географическим названиям, его двух заместителей и редакторов. Обсуждены также общие направления деятельности Группы экспертов ООН, вытекающие из принятых на девятой конференции ООН резолюций. Сформирован персональный состав всех Рабочих групп с учетом пожеланий представителей стран, обсуждена и принята предварительная повестка двадцать пятой сессии Группы экспертов ООН (см. приложение 3).

3. О работе девятой конференции ООН по стандартизации географических названий

Открыл Конференцию помощник Генерального секретаря ООН по вопросам экономического развития (Департамент по экономическим и социальным вопросам). В своем приветственном выступлении он подчеркнул роль географических названий в жизни общества, а также в деятельности ООН. В частности он отметил, что более 80% документов, с которыми ежедневно приходится работать, содержат географические названия.

На первом пленарном заседании 21 августа 2007 г. Конференция избрала Председателем Конференции Хелен Керфут (Канада), которая выступила с приветственным словом. Были избраны другие руководящие лица Конференции, определен состав редакционной группы по подготовке итогового доклада

Для организации работы Конференции были рассмотрены и приняты Правила процедуры проведения Конференции.

После обсуждения была принята повестка девятой Конференции (*приложение 12*)., которая содержит 22 вопроса. Принято решение часть вопросов этой повестки рассмотреть на пленарных заседаниях, а другую часть обсудить в четырех технических комитетах по направлениям:

- Комитет I - национальная стандартизация (*пункт 9 «Стандартизация на национальном уровне»*);
- Комитет II - технические программы (*пункт 12 «Файлы топонимических данных», пункт 13 «Топонимические веб-сайты»*);
- Комитет III - международные программы (*пункт 10 «Экзонимы», пункт 11 «Доклады о программах по оказанию помощи в вопросах произношения названий», пункт 16 «Романизация», пункт 18 «Названия стран»*);
- Комитет IV- международное сотрудничество и обмен (*пункт 14 «Терминалогия, используемая при стандартизации географических названий», пункт 15 «Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства», пункт 17 «Обучение и международное сотрудничество в области топонимии»*).

На пленарных заседаниях Конференции рассмотрены:

- организационные вопросы (п.п. 1 – 3);
- национальные доклады о прогрессе, достигнутом в области стандартизации географических названий в период после восьмой Конференции ООН (пункт 4);
- сообщения председателей региональных отделов Группы экспертов ООН (пункт 5);
- информация о проведенных международных совещаниях и конференциях, на которых рассматривались вопросы наименований географических объектов (пункт 6);
- обзор принятых мер по осуществлению ранее принятых резолюций

ООН, посвященных стандартизации географических названий (пункт 7);
 - экономические и социальные аспекты стандартизации географических объектов на национальном и международном уровнях (пункт 8).

На заключительном пленарном заседании Конференции (30 августа 2007 г.) обсуждены вопросы, касающиеся: проведения следующей десятой Конференции ООН (пункт 19), принятия резолюций (пункт 21) и принятия итогового доклада Конференции (пункт 20).

В итоге Конференция определила предварительную повестку десятой конференции ООН по стандартизации географических названий (приложение 14), приняла 11 резолюций (перевод содержания принятых резолюций приведен в приложении 13) и текст итогового доклада Конференции с изложением позиций представителей стран, выступивших по конкретным пунктам повестки. После редактирования итоговый доклад должен быть представлен Секретариатом ООН на утверждение в ЭКОСОС, а затем издан и разослан во все страны, а также размещён на сайте Группы экспертов ООН по географическим названиям.

Ниже приводится краткий обзор содержания состоявшихся на Конференции дискуссий по основным направлениям деятельности в области национальной и международной стандартизации географических названий

Обмен информацией о работах по национальной стандартизации географических названий, выполненных после восьмой конференции ООН

О работах в области стандартизации географических названий, проведенных после восьмой конференции ООН (2002 г.), на Конференцию представили доклады 46 стран. Принимая во внимание большой объём поступивших материалов по данному направлению, а также то обстоятельство, что все эти материалы уже размещены на сайте Группы экспертов ООН, было принято решение не делать их устное представление на заседании Конференции, а ограничиться заслушиванием обобщающего резюме, подготовленного главным докладчиком Конференции. Он отметил активизацию работ по принятию законодательных и нормативных актов, касающихся установления и применения географических названий, по формированию или реформированию национальных комиссий по наименованиям географических объектов. Было также подчёркнуто, что в докладах стран приведены сведения о новых методических разработках, о выпуске топонимических газетиров и справочников, а также о прогрессе в направлении создания национальных топонимических баз географических названий.

Обмен информацией о ситуации в региональных отделах Группы экспертов ООН по географическим названиям

Двенадцать (из двадцати двух) региональных отделов Группы экспер-

тов ООН по географическим названиям представили на Конференцию доклады с информацией о проделанной в их регионах работе после двадцать третьей сессии Группы экспертов ООН (2006 г.). Было принято решение по этим докладам не делать устных выступлений от отделов, а заслушать подготовленное по ним обобщенное резюме.

Заседания технического Комитета I «Национальная стандартизация»

На заседании Комитета заслушаны сообщения о национальных программах проведения работ по стандартизации географических названий в Бразилии, Венгрии, Корейской Демократической Республике, Иордании, Монголии, Молдавии, Узбекистане и Финляндии.

Вопросам полевого сбора информации были посвящены выступления делегатов Канады, Индонезии, Италии и Саудовской Аравии.

Опытом применения географических названий в гидрографическом атласе Австрии и на топографических картах в проекции UTM поделился делегат этой страны. Представители Австралии, Швеции, Индонезии и Канады сообщили о практике применения географических названий в конкретных картографических изданиях.

Проблемам принятия официальных названий в многоязычных регионах посвятили свои выступления представители Австралии и Южной Африки.

Активно обсуждался вопрос формирования национальных органов по географическим названиям. На эту тему сделали свои сообщения представители Австрии, Индонезии, Канады, Новой Зеландии, Турции, Франции, Чили и Южной Африки.

Большое внимание Технический комитет уделил рассмотрению вопроса создания и обновления национальных топонимических руководств для издателей и пользователей карт. На четвертой Конференции ООН по стандартизации географических названий в Женеве в 1982 году была принята резолюция IV/4, в которой странам было рекомендовано публиковать и обновлять топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других издателей. Представители ряда стран (*Австрии, Венгрии, Дании, Индонезии, Норвегии, Франции, Финляндии, Швеции, Чешской Республики, Чили, Эстонии и Японии*) выступили с информацией о проводимых в их странах работах по данному направлению и продемонстрировали образцы подготовленных новых или обновленных руководств. Как правило, в этих руководствах излагаются следующие вопросы

- национальный язык и языки национальных меньшинств,
- алфавит и правила правописания,
- фонетическая транскрипция,
- языковые аспекты,
- законы и другие нормативные документы по установлению и применению географических названий,

- национальный орган по стандартизации географических названий;
- источники, карты и справочники,
- глоссарий терминов, применяемых в работе с географическими названиями,
- административно-территориальные единицы страны и их официальные формы наименований.

Конференция рекомендовала всем странам активизировать работу по отработке документов с изложением руководящих принципов стандартизации географических названий и предоставление таких руководств для опубликования в специальном сборнике ООН. Отмечалось, что без знания основных принципов, применяемых в различных странах, затруднено проведение международной стандартизации.

Заседания технического Комитета II «Технические программы»

Заседание Комитета было посвящено проблемам создания и использования файлов и газеттиров географических названий.

На заседании была сделана презентация функционирования программы Google Earth, в которой спутниковое изображение, обновляемое с периодичностью 1-3 года, дополнено названиями географических объектов. Этот программный продукт продолжает совершенствоваться.

Базы топонимических данных. С информацией о проводимых работах по созданию разнообразных баз топонимических данных выступили представители Австралии, Белоруссии, Бразилии, Германии, Индонезии, Испании, Катар, Канады, Китая, Корейской Народно-Демократической Республики, Ливии, Мексики, Норвегии, России, Республики Кореи, Румынии, США, Туниса, Турции, Финляндии, Южной Африки и Японии, что свидетельствует о том, что за прошедший после восьмой Конференции ООН период во многих странах мира продолжали активно развиваться работы по созданию и использованию национальных баз данных географических названий. В докладах были рассмотрены перечни используемых информационных показателей, форматы записи, автоматизированные системы обработки информации и т.п.

Веб-сайты. На заседании Комитета состоялся широкий обмен информацией об использовании страниц Интернета для осуществления оперативного обмена информацией. Все большее число стран открывают в Интернете свой информационные страницы. Представители Австралии, Венгрии, Испании, Канады, Китая, Мексики, и Финляндии, и выступили с сообщениями, в которых были приведены примеры практического применения топонимических веб-сайтов. Например, веб-сайт Национальной земельной службы Финляндии, созданный в 1996 году, предоставляет услуги в области картографии в режиме реального времени. В настоящее время к услугам этого сайта обращаются ежедневно до 5 000 пользователей. На этом сайте предлагаются

карты для граждан и карты для профессионалов. За пользование последних взимается абонентская плата. Для исполнения запросов о наименованиях географических объектов используется база данных, содержащая 800 000 наименований в объеме карты масштаба 1:20 000.

В Китае государственные органы открыли несколько веб-сайтов географических названий для оказания содействия работе по топонимике, популяризации сведений о географических названиях и обеспечения единообразного и правильного их применения.

Участниками дискуссии по этому вопросу отмечалось, что в современных условиях четко наметилась тенденция к расширению сферы применения веб-технологий для информационного обслуживания потребностей в топонимических данных. Высказаны рекомендации, призывающие страны развивать обмен информацией через Интернет на безвозмездной основе в целях развития международной стандартизации географических названий. Как достижение было отмечено функционирование веб-сайта Группы экспертов ООН по географическим названиям, который обслуживается отделом статистики секретариата ООН.

Заседания технического Комитета III «Международная стандартизация»

Экзонимы. Значительное внимание делегаты Конференции уделили обсуждению проблемы применения экзонимов (традиционные формы названий за пределами конкретного государства). В ряде стран составляются и публикуются списки действующих экзонимов. Например, делегат Турции сообщил, что уже несколько лет постоянно ведется работа по составлению списков турецких экзонимов на основе карт и других документов. Уже обновлен список турецких экзонимов, касающийся названий стран и их столиц, а также подводных и морских объектов. Подготовлен также краткий перечень экзонимов крупных городов мира и природных объектов, а также перечень экзонимов Европы и соседних с Турцией регионов. Списки экзонимов утверждаются после их оценки Обществом турецкого языка, Министерством иностранных дел и Главным картографическим управлением. Списки размещаются на веб-сайте Совета экспертов по географическим названиям Турции.

С информацией о подготовленных списках экзонимов выступили также эксперты Австрии, Испании, Чехии, Финляндии, и Эстонии. Наиболее полное представление о проблеме применения экзонимов даёт информация, приведенная в книге об экзонимах, о которой сообщил председатель Рабочей группы по экзонимам. Книга содержит большую часть докладов на заседаниях Рабочей группы по экзонимам, которые проходили в 2003 и 2004 гг. Одна из частей книги посвящена материалам дискуссий по вопросам об определении термина «экзоним». В ней анализируются также выгоды от экзонимов, тенденции в использовании экзонимов и усилия по их стандартизации как на национальном, так и на международном уровнях.

В дискуссии отмечалось, что проблема применения экзонимов может касаться не только лингвистических, но и политических аспектов. В частно-

сти, использование экзонимов в одной стране может вызывать недовольство в другой стране, если речь идет об объектах на «спорных» территориях. Выступление делегата Израиля с предложениями применять рекомендованные донорами экзонимы для выхода из исторически и политически сложившихся затруднений вызвали резкую отрицательную реакцию представителей арабских стран. Они расценили это предложение как провокацию, направленную на анексию оккупированных Израилем арабских территорий. Этот пример подтверждает, что использование или не использование экзонимов не является безобидным фактом, а требует глубокой научно проработки и учета политической составляющей.

Эксперт Австралии представил доклад, в котором предложена система использования критериев для принятия решений об использовании или не использовании экзонимов в каждом конкретном случае, а также рассмотрены условия, регулирующие использование экзонимов в положительном и отрицательном смысле. Все критерии разделены на конкретные группы, относящиеся к объектам, языкам, аудитории и среде, в которой используются критерии. По каждому критерию дается соответствующая аргументация и приводятся примеры. В любом случае экзонимы рекомендуется применять лишь в дополнение к используемым эндонимам. В дискуссии по этому докладу эксперты, хотя и отмечали глубокую проработку проблемы, считают, что не все предложения бесспорны, и требуется их детальное обсуждение на заседаниях Рабочей группы по экзонимам с целью достижения консенсуса. Была подчеркнута также необходимость и далее следовать ранее принятой резолюции ООН о проведении политики по сокращению числа экзонимов и области их применения.

Романизация. Одним из основных направлений деятельности Группы экспертов ООН по географическим названиям продолжает оставаться согласование систем транслитерации на основе латинской графики (романизация). На заседании Комитета были сделаны сообщения о состоянии применения ранее принятых национальных латиниц, о модернизации или разработках новых систем. С анализом результатов деятельности Рабочей группы по романизации выступил ее координатор (представитель Эстонии). Он отметил, что задачей Рабочей группы является обсуждение и достижение соглашений о единой системе романизации для каждого нелатинопишущего языка. Системы романизации представляются странами (донорами), где эти языки официально используются. Системы, рассмотренные на Конференциях ООН по стандартизации географических названий и одобренные принятыми на них резолюциями, становятся международными. С 1967 по 2007 гг. конференциями ООН приняты системы романизации 28 языков. Предстоит решить вопрос о романизации по меньшей мере ещё 17 языков.

Было сообщено об успехе, достигнутом арабскими странами в ходе согласования единых подходов по уточнению Бейрутской системы транслитерации, принятой в 1972 году.

Отмечалось, что еще не достигнуто существенного прогресса в принятии единой системы транслитерации для Южной и Северной Кореи. Рекомендовано продолжить контакт этих стран для достижения выработки единого подхода.

Заслушано сообщение о применяемой в Белоруссии системы транслитерации при выпуске картографической продукции. Представитель Израиля доложил об изменениях в официальной системе латинизации для иврита.

В дискуссии на заседании Комитета отмечалось, что, хотя и имеется значительный прогресс в разработке и принятии международных систем романизации для транслитерации географических названий, ряд систем, предложенных странами-донорами и утвержденных Конференциями в качестве международных, годами не используются в странах, предложивших их. В связи с этим было предложено принять резолюцию, в которой установить ограничительный срок продолжительностью в 10 лет. Если в течение этого срока после принятия соответствующей резолюции страной-донором еще не применяется система или по истечении этих 10 лет она перестала ее применять, то система перестает быть международной и может быть заменена другой.

Названия стран. На заседании Комитета рассмотрен подготовленный Рабочей группой по названиям стран список названий 193 стран на языке или языках, используемых на официальном уровне в каждой из этих стран. В этом списке каждое название представляется в двух формах: в краткой форме, которая является общеупотребительной формой (официальной или неофициальной), и в официальной форме, которая используется на официальном дипломатическом уровне. Названия на нероманских языках представлены и с помощью систем романизации, одобренных ООН в качестве международных.

Список содержит краткую и официальную формы названий стран на официальных языках ООН. Эти данные получены из терминологической базы данных ООН (известной как "UNTERM"), информация которой используется на официальном уровне в рамках ООН.

Из сообщений, сделанных на заседании Комитета III делегатами Турции, Ливии, Индонезии, Испании, Франции и Чехии, следует, что в их странах также составляются списки названий стран на национальных языках.

Заседания технического Комитета IV «Международное сотрудничество и обмен»

Топонимическая терминология. При обсуждении проблем согласования терминологии, применяемой в работах с географическими названиями, было отмечено большое значение завершения работы над Глоссарием по топонимике. Этот глоссарий содержит 375 терминов на шести официальных языках ООН. В подготовке русской версии этого Глоссария участие приняли рос-

сийские специалисты. Глоссарий терминов по топонимике уже опубликован на официальных языках ООН. Прошла дискуссия о необходимости включения в этот Глоссарий нескольких дополнительных терминов.

Наименования географических объектов, на которые не распространяется суверенитет одного государства. При рассмотрении этого пункта повестки заседания Комитета развернулась дискуссия по названию Японского моря. В ходе этой дискуссии проявились полярные позиции Японии, с одной стороны, Корейской Республики и Корейской Народно-Демократической Республики, с другой стороны. Наряду с устными выступлениями были продемонстрированы картографические и исторические материалы, подтверждающие позицию каждой из сторон.

4. О задачах по подготовке к участию в работе двадцать пятой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям

В резолюции IX/1 девятая конференция ООН по стандартизации географических названий рекомендовала ECOSOC созвать во второй половине 2009 года двадцать пятую сессию Группы экспертов ООН по географическим названиям. При этом в резолюции IX/2, посвященной организации проведения двадцать пятой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям, отмечено, что до настоящего времени все сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям были проведены в Европе или Северной Америке. При этом было подчеркнуто также, что большинство африканских стран испытывали трудности в участии в сессиях Группы экспертов ООН.

Признавая важную роль, которую играют географические названия в экономическом, социальном и культурном развитии особенно в развивающихся странах, а также откликаясь на решение, принятое на пятой сессии Комитета по развитию информации в Африке относительно сессии Группы экспертов ООН, принята рекомендация, чтобы двадцать пятая сессия была проведена на африканском континенте в африканском отделении ООН в сотрудничестве с Экономической Комиссией ООН для Африки.

В пункте 5 повестки предстоящей Сессии предусмотрено рассмотрение докладов географических/лингвистических отделов Группы экспертов ООН об их деятельности за последние два-три года.

В обязанности председателя отдела входит представлять на сессиях Группы экспертов ООН отдел в целом. Поэтому на него возлагается подготовка и своевременное представление в секретариат ООН сводный доклад с информацией о состоянии работ по стандартизации географических названий, проведенных в странах, входящих в состав отдела.

Для качественной подготовки и своевременного представления в секретариат ООН доклада Балтийского отдела Группы экспертов ООН **необходимо** странам, входящим в его состав, **в срок до 31 декабря 2008 года** пре-

45 session documents 2012 notes

доставить председателю отдела в краткой форме информацию о проведенных в период 2006-2008 гг. работах по национальной стандартизации географических названий. При этом рекомендуется отразить следующие аспекты:

- национальные органы по стандартизации географических названий;
- состояние законодательной, нормативной и методической базы проведения работ по установлению, нормализации и употреблению географических названий;
- состояние работ по созданию национальных баз географических названий;
- создание словарей и справочников географических названий;
- применяемая национальная система романизации географических названий;
- составление списков экзонимов;
- основные картографические произведения, выпущенные в отчетный период;
- участие в международных мероприятиях по проблемам географических названий.

Доклад отдела должен быть подготовлен и представлен в Секретариат ООН на одном из рабочих языков (английском, французском или испанском) в объёме, не превышающем 10 машинописных страниц.

Более полная информация по конкретным направлениям деятельности стран может быть изложена в сообщениях для рассмотрения на заседаниях, посвященных деятельности соответствующих Рабочих групп (п.п. 10, 11, 12, 15, 18 и 19 повестки сессии). Тексты таких сообщений также должны быть подготовлены на одном из рабочих языков. Представителям стран, подготовивших такие сообщения, будет предоставлена возможность выступить с ними на заседании сессии, а сами материалы будут включены в состав рабочих материалов и отражены в итоговом протоколе сессии.